# 27ª ★ BILBAO

## HISPANA KONGRESO

## DE ESPERANTO

# KONGRESLIBRO

Vista plaza España y Gran Vía.-Estatua de D. Diego López de Haro

(FOTO BOLAÑOS)

# 27ª

# Hispana Kongreso

# de

# ESPERANTO

19 - 23 Julio 1966

**B I L B A O**

# La Espero

En la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras forta voko;
Per flugiloj de facila vento
Nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
Ĝi la homan tiras familion:
Al la mond' eterne militanta
Ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l'espero
Kolektiĝas pacaj batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero
Per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj
Inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj,
Per la sankta amo disbatitaj.

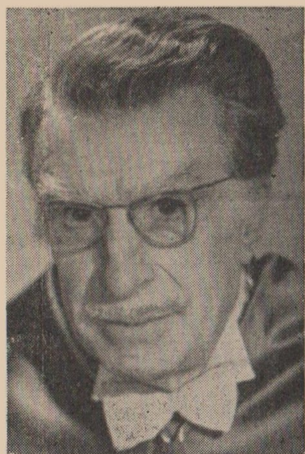
Sur neŭtrala lingva fundamento
Komprenante unu la alian,
La popolo faros en konsento
Unu grandan rondon familian.

Nia diligenta kolegaro
En laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l'homaro
Por eterna ben'efektiviĝos.

L. L. ZAMENHOF

*Al ĉiuj obstinaj defendantoj de la internacilingva ideo.*

15 - 12 - 1859 14 - 4 - 1917



# SALUTO KAJ INVITO

Denove, de la paĝoj de nia kongreslibro, mi salutas al ĉiuj hispanaj esperantistoj, federacianoj aŭ ne, kaj invitas ilin al la kunveno kiun ĉiujare celebras la hispana esperantista familio, okaze de la nacia Kongreso de Esperanto.

Ĉijare, la scenejo de nia kunveno estos la nobla urbo Bilbao, kiu, de la bordo de la rivero Nervión aŭ Ibaizabal (larĝa rivero) rigardas, trans la maro, malproksimajn landojn, tiu urbo kiu, elstarante en la historio de kiam D. Diego López de Haro fondis ĝin, kaj rimarkinde elstaranta hodiaŭ en industrio kaj financoj, ankaŭ elstaras —kaj tio estas speciale klara por ni— en la esperantista agado ĉar en la krisolo de la entuziasmo de tiuj pioniroj kiuj signis la unuajn paŝojn de la Esperantismo en Hispanio, fandiĝis la novaj generacioj kiuj ilin spuras.

Por kunigi nin al ili per forta ĉirkaŭpremo ni —la tuta hispana esperantistaro— devas iri tien. Ni ĉiuj, kiuj sen malpliigo de nia amo al la lingvo kiun en niaj respektivaj regionoj en la lulilo lernis, sentas la idealon kiun reprezentas —verda stelo de espero sur ĉielo sufiĉe malluma hodiaŭ— ĉi tiu helpa internacia lingvo Esperanto: valora ilo por la internaciaj rilatoj, sed, antaŭ ĉio, profunda instigo por vidi, super ili, kun aperta spirito, tiujn fratojn niajn, kiuj vivas en iliaj respektivaj landoj.

Mi esperas doni al ĉiuj en Bilbao, la ortan ĉirkaŭpremon, kiun de ĉi tie mi sendas nun al vi.

*MIGUEL SANCHO IZQUIERDO*
Prezidanto de H.E.F.

# COMITE DE HONOR

Excmo. Sr. Gobernador Civil
*D. Guillermo Candón Calatayud*

Excmo. Sr. Gobernador Militar
*D. Fernando González-Camino y Aguirre*

Excmo. y Rvdmo. Dr. Obispo de Bilbao
*D. Pablo Gúrpide y Beope*

Excmo. Sr. Presidente de la Audiencia
*D. Luis de Santiago*

Excmo. Sr. Presidente de la Diputación
*D. Plácido de Careaga y de la Hormaza*

Excmo. Sr. Alcalde de Bilbao
*D. Javier de Ibarra y Bergé*

Ilmo. Sr. Vice-Decano de la Facultad de Ciencias Políticas
*D. Teodoro Flores Gómez*

Ilmo. Sr. Rector de la Universidad de Deusto
*R. P. Jesús-María Díaz de Acebedo S. J.*

Ilmo. Sr. Director de la Escuela Superior de Ingenieros Industriales
*D. Justo Pastor*

Ilmo. Sr. Director de la Escuela Técnica de Peritos Industriales
*D. Ramón Losada*

Ilmo. Sr. Jefe Superior de Policía
*D. Luis Fernández Tomás*

Ilmo. Sr. Comandante de Marina
*D. Federico de Salas Pintó*

Ilmo. Sr. Delegado de Trabajo
*D. José María Ivorra Loste*

Ilmo. Sr. Delegado de Información y Turismo
*D. José Antonio Zarzalejos*

Ilmo. Sr. Decano del Cuerpo Consular
*D. Isidoro Delclaux*

# COMITE ORGANIZADOR LOCAL

Presidente:

*D. Félix Díez Mateo*

Vicepresidentes:

*D. Luis María de Barandiarán y Sarachaga*

*D. Pedro Icaza y Gangoiti*

Secretario:

*D. Eduardo Larrouy López*

Tesorero:

*D. Miguel Alvarez Villota*

Vocales:

*D. Francisco García*

*D. Julio J. Juanes*

*D. Rafael Palacios Herranz*

XXVIIª HISPANA KONGRESO DE ESPERANTO

Okazonta en Bilbao de la 19ª gis la 23ª Julio 1966

KONGRESEJO: Escuela Peritos Industriales.—Pza. Calvo Sotelo, 3

AKCEPTEJO: Instituto Femenino.—Str. Bertendona

## DIRECTIVA DE H. E. F.

**Presidente:**
Excmo. Sr. Dr. D. Miguel Sancho Izquierdo

**Vicepresidente:**
D. Víctor Ortiz Gratal

**Secretaria:**
Dña. Inés Gastón

**Vicesecretario:**
D. Santos P. Arranz

**Tesorera:**
Dña. María Pilar Gómez

**Vocales:**
D. Luis de Otaola
D. Vicente Hernández Llusera
D. Jaime Juan Forné
D. Mariano Cantalapiedra Nieto

## DIRECTIVA DE H. E. J. S.

**Presidente:**
D. Salvador Aragay

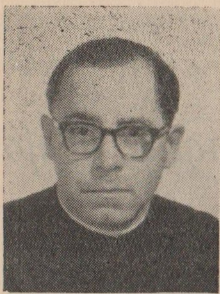
**Vicepresidente:**
D. José Serrano Subietas

**Secretaria:**
Dña. Magencia García Rodríguez

**Vicesecretaria:**
Dña. Amparo Asensi Marín

**Tesorero:**
D. José Sanz Baró

**Vocales por secciones:**
Correspondencia: D. Frco. Parareda Franquesa
Información: D. Pedro Galcerán Uyá
Filatelia: D. Joaquín Aragay Monrós



# José M.ª Claramunt Sch. P.

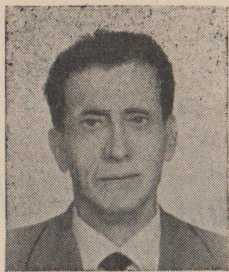
Patro Jozefo María Claramunt Claramunt, Sch. P. naskiĝis en San Pol de Mar (Barcelono), la 28-an marto 1928. Eklernis en la Patroj de la Piaj Lernejoj de Calella kaj en la mezlerneja seminario de Alella. En 1943 eniris la novicejon de la filoj de Sankta Jozefo de Kalasanco en Moyá (Barcelono). Daŭrigis la pastrajn kaj instruistajn studojn kaj sacerdotiĝis en decembro de 1950.

Loĝis en Caldas de Montbuy, Granollers, Kuba insulo kaj Barcelono. Ekde 1961 loĝas en Villanueva y Geltrú (Colegio Samá. Escuelas Pías). Instruis en unuaj kaj mezaj lernejoj kaj laboris kiel administranto, sekretario kaj helparoĥestro.

En novembro 1962 lernis Esperanton per la Kursoj per Korespondado de HEF. Dum la 24-a Hispana Kongreso de 1963 jam predikis esperante en la Katedralo de Barcelono, kaj prelegis en Valencio en 1964 dum la 30-a IKUE Kongreso, kie aprobis la mezan kurson dum la Jubilea Kongreso de HEF.

En la loka societo Fomento Villanovés en oktobro 1963 fondis t.n. «Esperanto-Grupo Villanueva y Geltrú», kies Prezidanto kaj instruisto ankoraŭ estas. Multe laboris en aprilo 1964 dum la 6-a Barcelona Provinca Esperantista Renkontiĝo, kiu okazis en Villanueva y Geltrú, kie ĉeestis 450 esperantistoj. Ankaŭ predikis esperante kaj katalune dum la 7-a Renkontiĝo en Molins de Rey en oktobro 1965. Fine translokigis la grupejon al Biblioteko Viktor Balaguer, famkonata urba institucio.

Publikis multajn artikolojn esperante kaj hispane pri Esperanto, kaj faris la tradukon de KATOLIKA TERMINARO ESPERANTO-ESPAÑOL de P. Wannemakers S.J. (Esperanto-Latine), kiu aperis kiel n.º 5 de Serio de IKI, Tilburg. Nederlando, 1964.



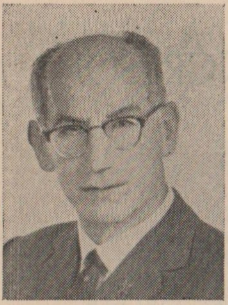
# *Jaime Aragay Pujols*

Profesoro Jaume ARAGAY estas malnova esperantisto kaj entuziasma laboranto por nia nobla ideo. Jam de multaj jaroj li gvidas Esp. kursojn kaj publikigas artikolojn en ĵurnaloj kaj revuoj el Barcelona pri Esperanto.

Diversfoje li partoprenis la tribunalon de la Ekzamena Komitato dum niaj Naciaj Kongresoj.

Li prezidis INSTITUTON DE ESPERANTO en Barcelona kaj dum lia prezidanteco oni starigis denove en la grafa urbo la straton Dro. Zamenhof.

Konata esperantisto, li sciis inokuli al sia filo la amon al Esperanto kaj ties interna ideo kaj —ni tion esperu— ankaŭ sukcesos inokuli tiun saman amon, al sia novnaskita nepo Karlo.



# Fernando Fernàndez Méndez

S-ro Fernando Fernández Méndez naskiĝis en Lugo, kaj studis en la gimnazio de la «Hermanos Maristas» kaj «Instituto Nacional de Enseñanza Media». Poste li studis en la Universitato de Santiago de Compostela, kie li magistriĝis pri Juro.

Kiel ĉiuj studentoj, li estis devigita, kiam ankoraŭ ne regis bone la hispanan lingvon, studi la latinan; poste li studis la francan kaj anglan lingvon sed finlernis neniun el ili. Eĉ nun li kuraĝus aserti, ke tiuj studoj nur helpis konfuzi liajn gramatikajn ideojn.

Pere de la Enciklopedio Espasa-Calpe li eksciis pri Esperanto kaj komencis studi ĝin pere de la gramatiko de Inglada kaj López Villanueva, kaj konstatis, ke por paroli lingvon ne estas necese studi kaprompajn deklinaciojn kaj malfacilajn sintaksojn kiel tiun de la latina lingvo, nek la komplikan fonetikon de la angla aŭ franca lingvoj. Tial li fariĝis esperantisto per si mem.

Li ricevis sian bapton kiel esperantisto okaze de la pasinta Esperanto Kongreso de Bilbao en la jaro 1953, kie por la unua fojo li havis la grandan ĝojon aŭ di paroli, kaj kompreni Esperanton —spite lian tiaman malgrandan gramatikan scion— al esperantistoj landaj kaj eksterlandaj.

De tiu tempo, lia esperantista entuziasmo daŭre fervoras kaj li dediĉas multajn liberajn horojn al la studado de diversaj problemoj pri la gramatiko de Esperanto. Pri la diskutata problemo Ata ita li verkis eseeton, ankoraŭ ne publikigitan, kaj li asertas ke tiun problemon oni ne povas solvi per la silento nek per la altrudita solvo fare de malgranda grupo, ne gravas ĉu ĝi estas eminenta aŭ ne.

# NACIAJ ESPERANTO KONGRESOJ EN HISPANIO

1.ª - 1920 - BARCELONA
2.ª - 1921 - ZARAGOZA
3.ª - 1923 - VALENCIA
4.ª - 1924 - BILBAO
5.ª - 1925 - CORDOBA
6.ª - 1926 - MADRID
7.ª - 1928 - SEVILLA
8.ª - 1929 - OVIEDO
9.ª - 1930 - MADRID
10.ª - 1933 - SANTANDER
11.ª - 1936 - BARCELONA
12.ª - 1951 - TARRASA
13.ª - 1952 - VALENCIA
14.ª - 1953 - BILBAO
15.ª - 1954 - ZARAGOZA
16.ª - 1955 - GIJON
17.ª - 1956 - BARCELONA
18.ª - 1957 - MADRID
19.ª - 1958 - CASTELLON DE LA PLANA
20.ª - 1959 - MALAGA
21.ª - 1960 - PONTEVEDRA
22.ª - 1961 - PALMA DE MALLORCA
23.ª - 1962 - VALLADOLID
24.ª - 1963 - BARCELONA
25.ª - 1964 - VALENCIA
26.ª - 1965 - PALENCIA
27.ª - 1966 - BILBAO

# INTERNACIAJ ESPERANTO KONGRESOJ

1 — 1905. Boulogne-Sur-Mer, Francujo.
2 — 1906. Genève. Svisujo.
3 — 1907. Cambridge. Britujo.
4 — 1908. Dresden. Germanujo.
5 — 1909. Barcelona. Hispanujo.
6 — 1910. Washington. Usono.
7 — 1911. Antwerpen. Belgujo.
8 — 1912. Krakow. Polujo.
9 — 1913. Bern. Svisujo.
10 — 1914. Paris. Francujo. Ne okazis pro la militdeklaro.
11 — 1915. San Francisco. Usono.
12 — 1920. Den Haag. Nederlando.
13 — 1921. Praha. Ĉeĥoslovakujo.
14 — 1922. Helsinki. Finlando.
15 — 1923. Nüremberg. Germanujo.
16 — 1924. Wien. Austrujo.
17 — 1925. Genève. Svisujo.
18 — 1926. Edinburgh. Skotlando.
19 — 1927. Danzig. Polujo.
20 — 1928. Antwerpen. Belgujo.
21. — 1929. Budapest. Hungarujo.
22 — 1930. Oxford. Britujo.
23 — 1931. Krakow. Polujo.
24 — 1932. Paris. Francujo.
25 — 1933. Köln. Germanujo.
26 — 1934. Stockholm. Svedujo.
27 — 1935. Roma. Italujo.
28 — 1936. Wien. Austrujo.
29 — 1937. Warszawa. Polujo.
30 — 1938. London. Britujo.
31 — 1939. Bern. Svislando.
32 — 1947. Bern. Svislando.
33 — 1948. Malmö. Svedujo.
34 — 1949. Bournemouth. Britujo.
35 — 1950. Paris. Francujo.
36 — 1951. München. Germanujo.
37 — 1952. Oslo. Norvegujo.
38 — 1953. Zagreb. Jugoslavujo.
39 — 1954. Haarlem. Nederlando.
40 — 1955. Bologna. Italujo.
41 — 1956. Kopenhago. Danujo.
42 — 1957. Marseille. Francujo.
43 — 1958. Mainz. Germanujo.
44 — 1959. Varsovio. Polujo.
45 — 1960. Bruselo. Belgujo.
46 — 1961. Harrogate. Britujo.
47 — 1962. Kopenhago. Danujo.
48 — 1963. Sofio. Bulgarujo.
49 — 1964. Den Haag. Nederlando.
50 — 1965. Tokio. Japanio.
51 — 1966. Budapest. Hungarujo.

## XXVIIª HISPANA KONGRESO DE ESPERANTO

ORGANIZITA DE H. E. F. — OKAZONTA EN BILBAO, DE LA 19ª GIS LA 23ª DE JULIO 1966

# ĜENERALA PROGRAMO

| | | | |
|---|---|---|---|
| 18 julio je la | 18a | horo: | Malfermo de la Ekspozicio kaj Libroservo ĉe la «Caja de Ahorros de Vizcaya». |
| | 18a | » | Disdonado de dokumentoj en la Akceptejo. |
| | 22,30a | » | Interkona vespero ĉe «Hogar Navarro». |
| 19 julio je la | 10a | » | Disdonado de dokumentoj en la Akceptejo. |
| | 12a | » | Solena Malfermo de la Kongreso ĉe la «Escuela Superior de Ingenieros Industriales». Ĝenerala foto (escalera de la Feria de Muestras). |
| | 16a | » | Laborkunsido de HEJS. en la Kongresejo. |
| | 17a | » | Kunveno de Hispana Esperanto Aŭroro, omaĝe al S-ro. José Ezquerra Berges, en la sama loko. |
| | 19a | » | Laborkunsido de la Estraro de H.E.F. kun Grup-delegitoj, en la sama loko. |
| | 22,30a | » | Omaĝo de la Grupo Esperantista de Bilbao al siaj veteranoj kaj blinduloj, ĉe «Cine Urrutia». |
| 20 julio je la | 10a | » | Sankta meso, en la Preĝejo de Nia Sinjorino de Begoña. Predikos en Esperanto Pastro José M.ª Claramunt Sch. P. Baskaj folkloraj dancoj ĉe la ĝardenoj malantaŭ la preĝejo. |
| | 13a | » | Akcepto en la Urbodomo. |
| | 17a | » | Junulara Oratota Konkurso, en la Kongresejo. |
| | 19,30a | » | Prelego en Esperanto de S-r. Jaime Aragay Pujols en la sama loko. |
| 21 julio je la | 10a | » | Fakaj kunvenoj: Laborkunsido de HEJS., fervojistoj blinduloj, filatelistoj, ktp. en la Kongresejo. |
| | 10a | » | Ekzamenoj, en la sama loko. |
| | 11,30a | » | Vizito al la Muzeo de «Bellas Artes». |
| | 13a | » | Malkovro de tabulo Strato ESPERANTO. |
| | 17a | » | Ĝenerala Kunveno de H.E.F. en la Kongresejo. |
| | 20a | » | Prelego en hispana lingvo de S-ro. Fernando Fernández Méndez, ĉe «Biblioteca Municipal». |
| 22 julio je la | 12a | » | Solena Fermo de la Kongreso ĉe la Facultad de Ciencias Político - Económicas. Aŭtobusa promenado laŭlonge de la Ría ĝis la plaĝo de Ereaga, Algorta. Post mallonga halto, aŭtobuse al Monte Archanda. |
| | 14a | » | Bankedo ĉe la restoracio «Miramar». |
| 23 julio je la | 9a | » | Tuttaga aŭtobusa ekskurso tra la provinco, vizitante plej belajn lokojn. |
| | Postmanĝe: | | Daŭrigo al Guernica, por ĉeesti maĉon de baska pilko, kaj posta vizito al ĝia «Casa de Juntas». |
| | Nokte: | | Reveno al Bilbao, kaj adiaŭo ĝis la 28a Hispana Kongreso en ............... |

## *Algunas direcciones útiles de H. E. F.*

*PRESIDENTE*
Excmo. Sr. Dr. D. Miguel Sancho Izquierdo
Torrenueva, 30, 1.º — ZARAGOZA

*SECRETARIA*
Srta. Inés Gastón
P.º Marina Moreno, 35, 4.º, dcha. — ZARAGOZA

*TESORERA*
Srta. María Pilar Gómez Hernández
Bolonia, 14, 1.º — ZARAGOZA

*BOLETIN*
REDACTOR-JEFE:
D. Nicolás L. Escartín
P.º Fernando el Católico, 16, 6.º, izqda. — ZARAGOZA

*ESTADISTICA*
D. Salvador Aragay
Arce, 8 — CORNELLA (Barcelona)

*SERVICIO DE LIBROS*
Secretaría de H. E. F.
P.º Marina Moreno, 35, 4.º, dcha. — ZARAGOZA

*CURSOS DE ESPERANTO POR CORRESPONDENCIA*
D. Ramón Molera
Santa Joaquina, 13 — MOYA (Barcelona)

*SECCION JUVENIL DE H. E. F.*
Casanova, 57, 6.º, 7.ª — BARCELONA-11

Se ruega que toda la correspondencia que se refiera a asuntos que conciernan a la Federación, a sus socios, al Boletín o cualquier comunicación de carácter oficial, sea dirigida a la *Secretaría de H. E. F.*

# DON DIEGO, NIA GVIDANTO

JULIO J. JUANES

Jes, amikoj rigardantoj. Mi, sur la pinto de tiu ĉi piedestalo, meze de la Plaza de España, estas kavaliro Don Diego López de Haro (vidu foton, paĝo 1), Sinjoro de Bizkaja kaj fondinto de Bilbao. Mi petas, rigardu nun ĉirkaŭ vi. Kiaj larĝaj stratoj, altaj domoj, aktivaj Bankoj kaj komercaj entreprenoj! Rigardu ankaŭ la pasantojn. Viglaj, laboremaj, bonaspektaj ili estas. Kaj la tuta urbo. Vidu. Ĝi ne kontentiĝis kun la unua establejo kaj ŝajnas deziranta konkeri la apudajn montojn. Rigardu kiel la domoj rampas la krutajojn por alveni al la suproj. Kaj tiu ĉi aktiva trafiko, tiu senĉesa bruado de motoroj ĉiuloke, ĉiumomente... Jen estas la hodiaŭa Bilbao, urbo granda kaj moderna.

Ho! kiamaniere ĝi malsimilas al la trankvila vilaĝo kiun mi fondis en Junio de la jaro 1300, kun bonkora permeso de la Reĝo mia sinjoro!

Ĉu vi vidis la Ponton de Sankta Antón? En tiu kurbiĝo de la rivero ni establis nian ĝerman Bilbaon. Baldaŭ ni havis sep stratojn, tra kiuj vi povas ankorau nun promeni. La Sep Stratoj!! Ili estas freŝaj, ombraj, plenaj de vendejoj, restoracioj, trinkejoj, kaj ĉiuhore vizitataj de amaso da bilbaoanoj. Tiutempe, rondira vojo ĉirkaŭis Bilbaon, por ĝin defendi. Fore, etendiĝis kampo ĉiam verdaj kaj la montoj estis kovritaj de kverkaj arbaroj, kie nokte urladis la lupoj.

Kaj ni estis popolo industria, mara kaj komerca. Ni produktis feron kaj lanon kaj niaj ŝipoj portis ilin tre malproksimen, al Anglujo, al Francio, al Nederlando. Jes, vilaĝo laborema, honeste riĉa, bonkutima estis ĉiam nia Bilbao.

Tamen, ne mankis malfacilaĵoj kaj luktoj inter ni, mi hontas diri.

Iutempe du kontraŭaj bandoj fiere interbatalis por la ĉefeco de la urbo. Ili estis familioj Gamboa kaj Oñaz. Nia Reĝo Josano la II ŝanĝis iliajn nomojn. La novaj nomoj estis Sankta Pablo kaj Sankta Petro. La du Apostoloj ne povis interbatali kaj tiel restabliĝis la paco inter la fieraj batalantoj.

En 1475 nia Reĝo Fernando (Dio gardu lin), nomis Bilbaon «Villa Noble».

Doko de Portugalete (Foto: A. Bolaños)

Okazis poste la malkovro de Ameriko. Kiaj tagoj, amikoj! Niaj plej bonaj, plej bravaj maristoj aktive partoprenis en tiu glora, neegalebla epopeo kaj lasis siajn ostojn sub teroj nekonataj aŭ revenis hejmen portante la honorkronon de la herooj.

Gentoj el nia tero ĉirkaŭis la mondon kun Magallanes. Jes, la mondo estis ronda.

Bilbaoaj ŝipoj kaj maristoj formis parton de tiu Nevenkebla Mararmeo, kies celo estis lukti kontraŭ homoj kaj ne kontraŭ elementoj, kaj estis nur de elementoj venkita.

Fiere mi povas aserti, amikoj, ke en ĉiu granda evento de nia landa historio, aperas nomoj de bilbaoanoj, al kiuj ni gardas plej grandan dankemon.

La nokto falus sur nin, afablaj aŭskultantoj, antaŭ ol mi povus verŝi sur vin la senfinan nomaron de viroj, kiuj kontribuis ŝanĝi mian primitivan Bilbaon en tiun ĉi potencan urbon, kiu hodiaŭ gastigas vin. Nek povus ankaŭ mi rakonti nian tutan historion. En ĝi miksiĝas gajeco kaj larmoj, triumfoj kaj malvenkoj, kaj aperas super ĉio tiu nevenkebla memfido kiu estas la kerno de nia vivo, ĉiam sub la protekto de nia Sankta Patronino de Begoña, kiu ame zorgas pri ni.

Nun, kion pli vi deziras koni Pri nia provinco, pri nia geografio, pri la vilaĝoj, kiujn vi vizitos dum via restado ĉe ni?

Vi iros al Algorta, ne vere? Bela strando, jes. Kaj... tiu verda malalta kornico kiu leviĝas laŭlonge de la strando? Mi konsilas, iru piede ĝis la malnova haveno. Kaj supreniru tra la kvartalo de la fiŝistoj ĝis la supro de la kornico. Vi trovos parketojn, de kie vi povos admiri belegan panoramon. Dekstre, la Kantabrika Maro, majesta kaj trankvila; fronte al vi, Santurce kaj Monte Serantes; maldekstre Las Arenas, la river-eniro kaj la turoj de la Pendanta Ponto. Jes, meritas la penon, amikoj. Poste vi povos descendi denove al la plaĝo tra la bosketo Urkijo. Certe por ĉiam vi rememoros tiun belegan spektaklon.

Alian tagon vi ekskursos tra la provinco, vi kontaktiĝos rekte kun vaskaj vilaĝoj kaj vaska popolo. Lasu min rememori... Kion diris nia mondfama bilbaoano Don Miguel Unamuno (malkovru vin, amiko), pri la vaska popolo?

> «Dum jarcentoj vivis mia raso en historia silento, en la profundecoj de subhistorio, parolante sian jarmilan lingvon. Ĝi vivis en siaj montoj el kverkoj, fagoj, ulmoj, fraksenoj kaj nuksarboj, tapiŝitaj el filikoj kaj erikoj, aŭskultante la muĝon de la maro, kiu rompiĝas kontraŭ ilin, kaj vidante la sunon rideti tra la pluvo milda kaj konstanta inter nuboj disŝiritaj. La verdaj montoj kaj la furioza Kantabrika maro faris nin.»

Jen la homoj, amiko, kiujn vi renkontos sur la geografio de nia Bizcaja. Seriozaj aŭ elverŝiĝaj, sed ĉiam honestaj kaj laboremaj. Emaj bone manĝi (ĉu ili ne laboras streĉe?) kaj abunde trinki (abunde ja ili ŝvitas!), amantoj de kantado (unu vasko, unu bereto, du vaskoj, unu ĥoreto), amantoj ankaŭ de virviraj vilaĝ-sportoj, manpilkludo, ŝtonlevigo, kaj ankaŭ ŝtrontrenado pere de bovoj, ktp.

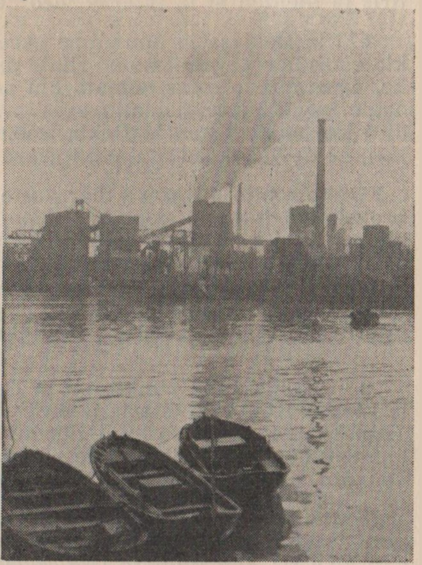
La vaska popolo posedas specialan guston por muziko kaj uzas proprajn instrumentojn. Vi havos okazon aŭskulti nian «chistu» kaj tambureton kaj vidi niajn folklorajn dancojn.

Via vizito al Lequeitio estos sendube tre agrabla. Vi renkontos tie gastaman popolon kaj belegan fiŝistan vilaĝon. Sinjorecaj hoteloj aŭ ĉiesaj trinkejoj, ĉie regas la sama bonhumoro, kaj ĉie vi povos gustumi bonajn vaskajn manĝaĵojn.

Kaj de tie al Gernika, koro de la vaska lando. Tie, alvokitaj pere de grandaj fajroj kaj kornsonoj de la kvin montosuproj —avo Gorbea, avo Oiz, avo Ganekogorta, avo Soljube kaj avo Kolisa— kuniĝis en la pasinteco representantoj de

ĉiu vilaĝo el la Sinjorlando. Kaj kune nobeloj kaj kamparuloj, grandaj kaj malgrandaj, post aŭskulti la Sanktan Meson kunvenis apud la simbola Arbo, en la Kunsida Domo. Kaj, kiel diras Don Carmelo de Echegaray en sia verko «La Kunsid-Domo de Gernika», tie «kun la ne anstataŭebla kunlaboro de la tempo, kun la viviga briso de la tradicio, kun la ĉiam utilaj lecionoj de la sperto, kaj kun la valora helpo de antikvaj moroj, sen kiuj ĉiu leĝo estas vana, ili ellaboradis administraciajn kaj estrajn instituciojn, kiuj havis la virton esti amataj de tiuj mem, kiuj per ili estis regataj».

Sufiĉas, amikoj. Mi parolis al vi pri mia urbo kaj nia vaska gento. Mi restas ĉi tie, rigardante mian amatan urbon. Post via vizito, vi reiros hejmen lacaj kaj kontentaj. Mi petas... Ne forgesu pri mi, nek pri ĉio, kion vi vidis inter la miaj. Memoru pri tiu ĉi urbo, kiu scias labori kaj kanti, pri niaj verdaj kampoj, pri nia maro, niaj montoj, niaj vilaĝoj... Kaj ankaŭ pri nia amika sinteno, niaj brakoj malfermaj por akcepti vin denove, ĉiam kiam vi deziros unufoje plu plezurigi nin per via agrabla vizito. Ĝis la, amikoj.



Altfornoj de Bizcaja

(Foto: A. Bolaños)

## *Las Naciones Unidas*

...Otro objetivo de las Naciones Unidas y de los organismos especializados está en servir de exponente a los ideales más altos que dondequiera se han propuesto los hombres. Estos sueños y estas aspiraciones han sido enunciados en el preámbulo de la Carta de las Naciones Unidas, en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, en el preámbulo de la Constitución de la Unesco y en otros documentos solemnes. La Declaración de la Independencia de los Estados Unidos, el Bill of Rights de Inglaterra, la Declaración de los Derechos del Hombre en Francia, la Proclamación de la Emancipación de Lincoln, los Principios de la Reconstrucción Nacional de Sun Yat Sen y la filosofía política general de Gandhi reflejan también esas mismas aspiraciones. Muchos de los principios enunciados en dichas declaraciones están aún muy lejos de haber sido aplicados en todas partes, pero son ideales que hemos de esforzarnos en alcanzar. Otro aspecto que conviene indudablemente destacar es el de las Naciones Unidas como fuerza moral en el mundo.

(Hablemos de las Naciones Unidas).

# INTERNA IDEO DE LA ESPERANTISMO

1.º En la Ĝeneva Kongreso (1906) ZAMENHOF en sia memorinda parolado tiris la atenton al la *interna ideo* de la esperantismo:

«El la Deklaracio unuanime akceptita en la Bulonja Kongreso ni ĉiuj scias, kio estas la esperantismo en rilato *praktika*; el tiu ĉi Deklaracio ni ankaŭ scias, ke, esperantisto estas nomata ĉiu persono, kiu uzas la lingvon Esperanto, tute egale, por kiaj celoj li ĝin uzas'. ... Sed krom la flanko *praktika*, deviga por ĉiuj kaj montrita en la Deklaracio, la esperantismo havas ankoraŭ alian flankon, ne devigan, sed multe pli gravan, flankon *idean*.»

Flanko multe pli grava, ĉar ĝuste pro tiuj ideoj de homa interfratiĝo kaj de proksimiĝo inter la popoloj —ideoj, kiujn ĉiu estas libera adopti aŭ ne, kaj klarigi al si kiel ajn li volas— ZAMENHOF kaj liaj unuaj disĉiploj, kaj eble eĉ la plimulto de ĉiuj esperantistaj generacioj, laboris kaj dediĉis sin tutaj al la nova lingvo. Kaj ĉu necesas akcenti, ke tiuj ideoj ricevis post la dua mondmilito vastan agnoskon ekstere kaj sendepende de la *Esperanto-Movado* en internaciaj oficialaj sferoj: Unuiĝintaj Nacioj, U.N.E.S.C.O., ktp.?

2.º Restis duba punkto en la Deklaracio: Rektoro BOIRAC, prezidanto de la Lingva Komitato (starigita en Bulonjo-ĉe-Maro), en sia cirkulero de la 7-a de Januaro 1908 devis formuli tiun dubon jene: «Ĉu (la Deklaracio) valoras nur kontraŭ ĉiu privata individuo aŭ aparta societo proponanta pli malpli arbitrajn ŝanĝojn, aŭ eĉ kontraŭ la tuta esperantistaro kaj ĝiaj rajtaj reprezentantoj».

Ŝajne ZAMENHOF neniam rekte kaj oficiale respondis al tiu demando, sed jam antaŭe, en 1907, li private donis klarigon al Majoro LEMAIRE kaj al s-ro MOCH: «La *Bulonja Deklaracio* ligas ne la tutan esperantistaron, sed nur la *apartajn personojn.*» «La Fundamento *ekzistas nur por apartaj personoj*, sed ĝi tute ne ekzistas por *la tuta esperantistaro*. Tiel same, kiel unu kongreso havas ja plenan rajton *nuligi* la *Fundamenton*, se tio ĉi montriĝos necesa».

Kaj el projekto de parolado antaŭ la Kvara Kongreso en Dresdeno (1908) ni scias, ke ZAMENHOF volis kontraŭparoli la atakojn de la tro fama «Delegacio por alpreno de Lingvo Internacia», sed li forigis tiun parton el la efektiva parolado. Tamen utilas koni liajn pensojn:

«Mi persone estas forte konvinkita, ke ĝis la tempo, kiam nia afero staros jam tiel fortege, ke ĝi bezonos plu nenian programon, la *Bulonja Deklaracio* estas la sola programo, kiu gardos nin kontraŭ ĉiuj danĝeroj kaj sukcese kondukos nin al nia celo. Se oni penis enradikigi en via kapo la konvinkon, ke la *Bulonja Deklaracio* estas ia barilo kontraŭ la evolucio de la lingvo, memoru, ke tio estis simple lerta sugestio, kiu estis farata por certa celo. La *Bulonja Deklaracio* donas ja al ni plenan povon senfine riĉigadi la lingvon, per konstanta enkondukado de novaj vortoj, novaj sufiksoj kaj eĉ neologismoj, kiuj iom post iom povas anstataŭigi maloportunajn malnovajn formojn per pli oportunaj novaj».

Sed estas fakto, ke, se niaj verkistoj pli kaj pli enkondukis novajn vortojn, ili neniam sentis la bezonon uzi la ekstremajn dimedojn, kies eblecon antaŭvidis ZAMENHOF: la tradicio entenas kaj preterpasas la *Deklaracion* kune kun la Fundamento. Ke tio estas ĝusta vojo, demonstras la sukceso kaj vastiĝo de la internacia lingvo tra la tuta mondo kaj en ĉiuj branĉoj de la homa scio kaj aktivado.

A. A.

(El la «fundamento de Esperanto» Eldono de A. A.)

# MIA, VIA KAJ IDEALA

*DELFI DALMAU*

Mi ne povas eviti ke mia Esperanto respegulas mian spiriton aŭ personecon, kaj tial ĝi diferenciĝas de via Esperanto, kiu projekcias vian espiriton, vian personecon. Do, mia Esperanto estas nek pura nek absoluta; ĝi estas nur mia, laŭ mia lingva kapablo kaj laŭ mia senta kaj pensa karaktero. Tial mi devas peti vian indulgon. Sed: tiel malsamas lingve kaj doktrine ĉiu esperantisto, do ĉies Esperanto. Kaj simile okazas ankaŭ en ĉiuj nacilingvoj. La personaj diferencoj devas esti superataj por interkompreniĝo, agnoskante ke ili estas neevitablaj, naturaj kaj tial akceptendaj, eĉ akceptindaj: seninteresa, monotona, teda estus homaro al ĉiu homo, se ĉiuj same pensus, sentus, parolus.

Certe, ni devas komprenemi —neniu pli surdas ol tiu kiu ne volas aŭdi. Sed pri tio ne kulpas Esperanto, sed malkomprenemaj esperantistoj. Samkiel, ne metioj fuŝas, sed malbonaj metiistoj— laŭ franca proverbo.

La vojo al sukceso de ĉiu granda idealo estas longa kaj malfacila: «cent semoj perdiĝas, ni semu kaj semu konstante». Ankaŭ tiu fakto bezonas komprenemon. Multaj samideanoj laciĝis aŭ malvarmiĝis, senesperiĝis, ĉar ili trompiĝis pri la vojo.

La fakto ke ĉiu esperantisto estas diferenca kaj havas plimalpli reliefan kaj propran personecon devas esti antaŭvidita. Ni devas ĝin kompreni kaj komprenigi por eviti malesperigon. Kiam aperas interpersonaj konfliktoj en Esperantujo —ĉu lingvaj ĉu doktrinaj— ni devas agnoski la neeviteblan diferencon pri ĉies karaktero kaj ceteraj personaj cirkonstancoj. Ni devas filozofie, eĉ ironie, persisti, malgraŭ suprajâj konfliktoj. La fundo de nia idealo ja kunligas nin profunde. Per komprenemo, indulgemo, ni devas mildigi nian interrilatadon, eviti aŭ superi malsaĝajn kverelojn aŭ disputojn.

Rutino, inercio kaj atavismo staras fortege kontraŭ ĉiaj progresoj. Nur antaŭvide pri ĉiaj baroj, pri malesperigaj surprizoj, ni povos efike, longe, elteni ĝis fina venko, eble jam pli baldaŭa ol multaj seniluziiĝintoj kredis, kredas, kredos.

Iuj parolas dialekte pro supereco, eĉ kreante lingverojn; aliaj pro malsupereco, fuŝe; aliaj pro simpla diferenceco: plimalpli riĉe, pli-malpli bele. Sed konfliktoj estiĝas pro tio, ke iuj fieruloj pretendas, ke ĉiam ili superas aŭ pravas kontraŭ aliaj. Jen kio okazis en ĉiuj lingvoj; sed ĉiuj tamen progresis, perfektiĝis dum la konfliktantoj kverelis. Tiel okazis dialektike pri doktrinoj, kiuj tamen progresegis.

Ni komprenemu, respektemu, por mildiĝo de interhomaj, intersamideanaj rilatoj. Ni lernu ankaŭ ĉi-flanke la Zamenhofan ekzemplon.

La moderna eminenta filozofo Richard Albert Wilson speciale pristudis la teorion de Kant pri spaco kaj tempo; pridirante ĝin, Wilson rimarkigas «as I understand Kant», t. e., «laŭ mia kompreno». Efektive, ĉiu komprenas diference. Do ĉies eldirado pri sama afero, nepre estas pli-malpli diferenca, kiel ĉies pentraĵoj pri sama afero —ofte des pli diferencaj ju pli eminentaj estas la respektivaj pentristoj.

Ni klopodu progresi kaj interkompreniĝi laŭ naturaj kondiĉoj, cirkonstancoj, diferencoj, laŭ senfinaj personaj dialektoj kaj dialektikoj, cele al ideale komuna Esperanto, milda, kiel tiu de Privat, firma kiel tiu de Lapenna, ekvilibra, saĝa, kiel tiu de Zamenhof.

# RELACION DE CONGRESISTAS

## INSCRITOS HASTA EL MOMENTO DE LA EDICION

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Miguel Sancho Izquierdo | Zaragoza |
| 2 | Pilar Rebullida de Sancho Izquierdo | Zaragoza |
| 3 | Salomé Sancho Rebullida | Zaragoza |
| 4 | María Pilar Sancho Rebullida | Zaragoza |
| 5 | Víctor Ortiz Gratal | Zaragoza |
| 6 | Pilar Bardina de Ortiz | Zaragoza |
| 7 | Víctor Ortiz Bardina | Zaragoza |
| 8 | Inés Gastón | Zaragoza |
| 9 | Emilia Gastón | Zaragoza |
| 10 | Emilio Gastón | Zaragoza |
| 11 | María Victoria Nicolás de Gastón | Zaragoza |
| 12 | Rafael Gastón | Zaragoza |
| 13 | Elena Gastón | Zaragoza |
| 14 | María Pilar Gómez Hernández | Zaragoza |
| 15 | Nicolás López Escartín | Zaragoza |
| 16 | María Pilar Zaragoza de López | Zaragoza |
| 17 | Angel Salete Tejero | Zaragoza |
| 18 | Carlos Boloix | Zaragoza |
| 19 | Manuel Ortigosa Bernal | Zaragoza |
| 20 | Antonia Lapuerta | Zaragoza |
| 21 | Mariano Gastón | Salamanca |
| 22 | Conchita Sánchez de Gastón | Salamanca |
| 23 | Salvador Aliván Hernando | Vigo |
| 24 | Luis de Otaola Faón | Bilbao |
| 25 | María Encarnación Lizaso de Otaola | Bilbao |
| 26 | Félix Díez Mateo | Bilbao |
| 27 | Pedro Icaza y Gangoiti | Bilbao |
| 28 | Carmen Zabalburu de Icaza | Bilbao |
| 29 | Luis María de Barandiarán Saráchaga | Neguri |
| 30 | María Teresa Elorduy de Barandiarán | Neguri |
| 31 | Eduardo Larrouy López | Bilbao |
| 32 | Carmen Norabuena de Larrouy | Bilbao |
| 33 | Miguel Alvarez Villota | Bilbao |
| 34 | Francisco García López | Bilbao |
| 35 | Araceli Ortega de García | Bilbao |
| 36 | Julio J. Juanes Sainz | Bilbao |
| 37 | Carmen Azcurreta de Juanes | Bilbao |
| 38 | Rafael Palacios Herranz | Bilbao |
| 39 | Luisa Sanmartín de Palacios | Bilbao |
| 40 | Carmela Palacios Sanmartín | Bilbao |
| 41 | Manuel Elezcano Maiztegui | Bilbao |
| 42 | José Elezcano Maiztegui | Bilbao |
| 43 | Cecilio Olalla Miguel | Bilbao |
| 44 | Francisco Olalla Miguel | Le Boucau (Francia) |
| 45 | Juan Pedro Liceranzu Ortega | Bilbao |
| 46 | María Luz Martínez de Liceranzu | Bilbao |
| 47 | Edurne Liceranzu Martínez | Bilbao |
| 48 | Juanchu Liceranzu Martínez | Bilbao |
| 49 | Garbiñe Liceranzu Martínez | Bilbao |
| 50 | Antonio Gamboa Sánchez | Valladolid |
| 51 | José María Bernabeu Franco | Callosa Segura |
| 52 | Juan Luis Vallés Ferrer | Barcelona |

| | | |
|---|---|---|
| 53 | Juan Calahorra Soler | Madrid |
| 54 | Fernando Oyarzabal Tejado | Bilbao |
| 55 | Angel Mañero González | Valencia |
| 56 | María Teresa Martí de Mañero | Valencia |
| 57 | María Teresa Mañero Martí | Valencia |
| 58 | Angel Mañero Martí | Valencia |
| 59 | Frantisek Jindra | Ceská Trébová (Čeňoslov.) |
| 60 | Jozefo M.ª Claramunt Claramunt | Villanueva y Geltrú (Barc.) |
| 61 | Tomás Ortiz García | Collado Mediano (Madrid) |
| 62 | Francisco Ganzález Ruiz | Bilbao |
| 63 | Mariano Izaola Martínez | Bilbao |
| 64 | Jesús Morán Alvarez | Bilbao |
| 65 | Pedro Alcedo Picó | Bilbao |
| 66 | José Luis Bringas Tellechea | Bilbao |
| 67 | Pedro Molina Mínguez | Bilbao |
| 68 | María del Carmen Orbañanos Larrouy | Bilbao |
| 69 | José Ramón Imatz Maruri | Bilbao |
| 70 | Begoya Menriguren Bollegui | Bilbao |
| 71 | Francisco Ballestero Rojo | Madrid |
| 72 | Salvador Aragay Galbany | Cornellá (Barcelona) |
| 73 | Josefina Girona de Aragay | Cornellá (Barcelona) |
| 74 | Carlos Aragay Girona | Cornellá (Barcelona) |
| 75 | Pascual Gil Figuer | Barcelona |
| 76 | Ramón Molera Pedrals | Moyá (Barcelona) |
| 77 | Antonia Urgellés de Molera | Moyá (Barcelona) |
| 78 | Ana María Molera Urgellés | Moyá (Barcelona) |
| 79 | Jaime Molera Urgellés | Moyá (Barcelona) |
| 80 | Konrado Berghänel | Barcelona |
| 81 | Evelio Calvet Prats | Tarragona |
| 82 | Pilar Estivill de Calvet | Tarragona |
| 83 | María Pilar Benito Serrano | Tarragona |
| 84 | Felipe Rodríguez Guerra | Bilbao |
| 85 | María Antonia Garraza de Rodríguez | Bilbao |
| 86 | Tomás Apraiz Riberas | Bilbao |
| 87 | Cecilia Gutiérrez de Apraiz | Bilbao |
| 88 | Augusto Ugalde Lázaro | Bilbao |
| 89 | Pedro Valle Martín | Bilbao |
| 90 | José Luis Bringas Cárcamo | Bilbao |
| 91 | Delfín Ronda Sánchez | Bilbao |
| 92 | Jaime Aragay Pujols | Barcelona |
| 93 | Rosa Galbany de Aragay | Barcelona |
| 94 | Ricardo Sans Compte | Villafranca Panadés (Barc.) |
| 95 | Jaime Perarnau Ribera | Tarrasa (Barcelona) |
| 96 | María Viladigut de Perarnau | Tarrasa (Barcelona) |
| 97 | José Andrés Clariana Laborda | Zaragoza |
| 98 | María Jesús Lacruz de Clariana | Zaragoza |
| 99 | José Andrés Clariana Lacruz | Zaragoza |
| 100 | Juan Regulo Pérez | La Laguna (Tenerife) |
| 101 | Saturnino Cardaño Crespan | Bilbao |
| 102 | Floreal Manteca Martín | Bilbao |
| 103 | Pedro Infante López de Alda | Bilbao |
| 104 | Asunción García de Infante | Bilbao |
| 105 | J. Ernesto Guillem Tarin | Valencia |
| 106 | Pilar Sospedra de Guillem | Valencia |
| 107 | Manuel M.ª López Giménez-Alfaro | Madrid |
| 108 | Cándido Mugarra Ahedo | Neguri |
| 109 | Juan Blasco Barcons | Sabadell |
| 110 | Consuelo Sainz de Blasco | Sabadell |
| 111 | Xavier Blasco Sainz | Sabadell |
| 112 | Luis Serrano Pérez | Sabadell |

| | | |
|---|---|---|
| 113 | María Ferigle de Serrano | Sabadell |
| 114 | María Angeles Serrano Ferigle | Sabadell |
| 115 | Cooperativa «La Sabadellense» | Sabadell |
| 116 | Vicente Hernández Llusera | Sabadell |
| 117 | Juana Hernández | Sabadell |
| 118 | Lázaro Ludoviko Hernández | Sabadell |
| 119 | Liberto Puig Gandía | Sabadell |
| 120 | Carmen Cánovas de Puig | Sabadell |
| 121 | Oscar Puig Cánovas | Sabadell |
| 122 | Héctor Puig Cánovas | Sabadell |
| 123 | Diana Puig Cánovas | Sabadell |
| 124 | Juvenal Puig Cánovas | Sabadell |
| 125 | Johano Sala Campamá | Sabadell |
| 126 | Carmen Sanvicente de Sala | Sabadell |
| 127 | Angela Sala Sanvicente | Sabadell |
| 128 | José orda Serra | Sabadell |
| 129 | Manuela González de Borda | Sabadell |
| 130 | Trinidad Borda González | Sabadell |
| 131 | Dolores Torres González | Sabadell |
| 132 | Antonio Bohigas Ferrán | Barcelona |
| 133 | Gabriela Granel de Bohigas | Barcelona |
| 134 | Agustina Roca Más | Barcelona |
| 135 | Juana Rebollo Echaniz | Barcelona |
| 136 | Dolores Brugués Bertrán | Barcelona |
| 137 | Clotilde Rodó Girbau | Barcelona |
| 138 | Rafael Roca Comas | Barcelona |
| 139 | Grupo de Esperanto «Stelo de Paco» | Barcelona |
| 140 | Carmelo Robledo Martínez | Bilbao |
| 141 | Mariano Cantalapiedra Nieto | Valladolid |
| 142 | Paula Conde de Cantalapiedra | Valladolid |
| 143 | Fabriciano Bermejo Domínguez | Valladolid |
| 144 | Grupo Esperantista «Fido kaj Espero» | Valladolid |
| 145 | María Angeles Pinedo | Bilbao |
| 146 | Alberto Díaz Chapartegui | Londres (Inglaterra) |
| 147 | Tomás Bustos Escribano | Bilbao |
| 148 | Pablo Martín | Bilbao |
| 149 | Sebastián Chaler Arnau | Tarrasa (Barcelona) |
| 150 | Ernesto Roca Genestá | Tarrasa (Barcelona) |
| 151 | Rosa Marcet de Roca | Tarrasa (Barcelona) |
| 152 | Salvador Magriá Bertrán | Barcelona |
| 153 | Angela Asensio de Magriá | Barcelona |
| 154 | Santiago Arizmendi Mandiola | Eibar |
| 155 | Fernando Fernández Méndez | Lugo |
| 156 | Carmiña Pallín de Fernández | Lugo |
| 157 | Manuel Casanoves C.M.F. | Cervera (Lérida) |
| 158 | Antonio Jesús Gil Contreras | Vilviestre del Pinar (Burg.) |
| 159 | RafaelT oledano González | Villanueva y Geltrú (Barc.) |
| 160 | José Pérez Catalá | Valencia |
| 161 | Milagros Gisbert de Pérez | Valencia |
| 162 | José Seguer García | Valencia |
| 163 | Santiago Miguel Planas | Valencia |
| 164 | Francisco Marco Mañez | Valencia |
| 165 | Asunción García de Marco | Valencia |
| 166 | Asunción Marco García | Valencia |
| 167 | Juan Devis Calpe | Valencia |
| 168 | Juan Arturo Devis Capilla | Valencia |
| 169 | Francisco Amorós Rico | Valencia |
| 170 | Magdalena López de Amorós | Valencia |
| 171 | Miguel Saballs Radresa | Aldaya (Valencia) |
| 172 | Rosa Poves de Saballs | Aldaya (Valencia) |

| | | |
|---|---|---|
| 173 | Sacramento Collado Llana | Sama de Langreo (Oviedo) |
| 174 | Vicente Plazaola Martínez | Bilbao |
| 175 | Francisco Merayo Pacios | Villafranca de Oria (Guip.) |
| 176 | José Andrés Aldana | Zaragoza |
| 177 | Irek Leszek | Trzebnica (Polonia) |
| 178 | José Soler Sempere | Valencia |
| 179 | Conchita Soler Sempere | Valencia |
| 180 | Marcel Serre | Argeles sur Mer (Francia) |
| 181 | André Serre | Argeles sur Mer (Francia) |
| 182 | Sylvie Serre | Argeles sur Mer (Francia) |
| 183 | Eduardo Padrao | V. N. Famalicao (Portugal) |
| 184 | Luis Hernández García | Valladolid |
| 185 | Concepción Rodríguez Gutiérrez | Valladolid |
| 186 | María José alama Salvatierra | Valladolid |
| 187 | Carmen Conde Labajo | Valladolid |
| 188 | Joaquín Mallach Grive | Barcelona |
| 189 | Catalina Porta de Mallach | Barcelona |
| 190 | Santos P. Arranz | Madrid |
| 191 | Sociedad Esperanto de Tenerife | Tenerife (Canarias) |
| 192 | Ernesto Tudela Flores | Valencia |
| 193 | Vicentita Tudela Plá | Valencia |
| 194 | Luis María Hernández Yzal | S. Pablo de Ordal (Barcel.) |
| 195 | Teresa Massana Rafols | S. Pablo de Ordal (Barcel.) |
| 196 | Rafael Hernández Massana | S. Pablo de Ordal (Barcel.) |
| 197 | Miguel Manteca López | Jijona (Alicante) |
| 198 | Rufina Cano de Manteca | Jijona (Alicante) |
| 199 | Pilar Manteca Cano | Jijona (Alicante) |
| 200 | María del Mar Manteca Cano | Jijona (Alicante) |
| 201 | Teodoro Aguado | Bilbao |
| 202 | Celestino Pousa Veloso | Vigo (Pontevedra) |
| 203 | Eugenio Herrera Ochoa de Alda | Bilbao |
| 204 | Lucía Vergne-Mena de Herrera | Bilbao |
| 205 | Juan José Ajenjo Zárate | Bilbao |
| 206 | Victoria Raque Sarasúa | Bilbao |
| 207 | Julio Antigüedad Orio | Bilbao |
| 208 | María Pilar Antigüedad | Bilbao |
| 209 | Agustín Rollan González | Bilbao |
| 210 | Jesús Vicente Iruretagoyena | Basauri (Vizcaya) |
| 211 | Juan Orueta Ramos | Bilbao |
| 212 | José Ladrón Rodríguez | Bilbao |
| 213 | Francisco Vidal Muñoz | Liria (Valencia) |
| 214 | José Guzmán Guzmán | Valencia |
| 215 | María Ibáñez de Guzmán | Valencia |
| 216 | José Miguel Guzmán Ibáñez | Valencia |
| 217 | Giordano Moya Escayola | Tarrasa (Barcelona) |
| 218 | Domingo Domenech Savall | Valencia |
| 219 | María Amparo Sarrió de Momenech | Valencia |
| 220 | Raimundo Ibáñez Crespo | Madrid |
| 221 | Salvador Tarín | Cheste (Valencia) |
| 222 | María Tarín | Cheste (Valencia) |
| 223 | Pura Tamarit | Valencia |
| 224 | Ernestina Tamarit | Valencia |
| 225 | Miguel Cazorla | Vélez-Málaga (Málaga) |
| 226 | Angel Figuerola Auqué | Madrid |
| 227 | Marcelina Palomo de Figuerola | Madrid |
| 228 | Gonzalo Castañón Marcos | Valladolid |
| 229 | Jacinto Urueña | Valladolid |
| 230 | Carmen Alvarez de Urueña | Valladolid |
| 231 | María Rafaela Urueña Alvarez | Valladolid |
| 232 | Rafael Herrero Arroyo | Valencia |

| | | |
|---|---|---|
| 233 | Pilar Garçía de Herrero | Valencia |
| 234 | Rafael Herrero García | Valencia |
| 235 | Carmen Herrero García | Valencia |
| 236 | Amparo Marrero Hervás | Valencia |
| 237 | Alfredo Villa y Villa | Gijón (Asturias) |
| 238 | Juana González de Villa | Gijón (Asturias) |
| 239 | Martín Armengol Llobet | Sabadell (Barcelona) |
| 240 | Angelina Puig de Armengol | Sabadell (Barcelona) |
| 241 | Angela Armengol Puig | Sabadell (Barcelona) |
| 242 | Carmen Bas | Zaragoza |
| 243 | Francisco Mañez Sánchez | Zaragoza |
| 244 | Victoriana Bueno de Mayez | Zaragoza |
| 245 | Fernando de la Torre Rodríguez | Baena (Córdoba) |
| 246 | Miguel Vilagrán Lorens | Barcelona |
| 247 | María Nogués de Vilagrán | Barcelona |
| 248 | Jaime Cerdá Tarrazona | Carcagente (Valencia) |
| 249 | Amparo Cerdá Tarrazona | Carcagente (Valencia) |
| 250 | Orlando Fernández Pérez | Murcia |
| 251 | Aurora Costa Barniol | Sabadell (Barcelona) |
| 252 | Antonio Criach Valls | Sabadell (Barcelona) |
| 253 | Salvador Viladelmas | Sabadell (Barcelona) |
| 254 | Fernando González Guardiola | Sabadell (Barcelona) |
| 255 | Rosa Bordas de González | Sabadell (Barcelona) |
| 256 | Elizabeth González Bordas | Sabadell (Barcelona) |
| 257 | Joaquín Utesá Costajussa | Sabadell (Barcelona) |
| 258 | F. Font Perxes | Barcelona |
| 259 | Luis Mimó Espinalt | Sabadell (Barcelona) |
| 260 | Teresa Lladós de Mimó | Sabadell (Barcelona) |
| 261 | Alberto Mimó Lladós | Sabadell (Barcelona) |
| 262 | Roger Mimó Lladós | Sabadell (Barcelona) |
| 263 | Jesús Hinojal Abia | Valladolid |
| 264 | Anita Peris Girbes | Villanueva Castellón (Val.) |
| 265 | José Rodríguez Sautúa | Madrid |
| 266 | José Santamaría Neira | Bilbao |
| 267 | Fernando Bayo Rasco | Bilbao |
| 268 | Cirilo Lapeña | Bilbao |
| 269 | Segudo Barbero Plágaro | Bilbao |
| 270 | María Rosa Cubas de Barbero | Bilbao |
| 271 | Francisco García Ortega | Basauri (Vizcaya) |
| 272 | Laura García Ortega | Basauri (Vizcaya) |
| 273 | Gregorio Uribe-Echevarría | Lejona (Vizcaya) |
| 274 | Dámaso Mielgo Ostolozaga | Sestao (Vizcaya) |
| 275 | María Angeles Mielgo Martos | Sestao (Vizcaya) |
| 276 | Lucas Alonso Villegas | Bilbao |
| 277 | Angeles Luengo de Alonso | Bilbao |
| 278 | Julien Piron | París (Francia) |
| 279 | Lucienne Piron | París (Francia) |
| 280 | Josefo Rofes Mestre | Barcelona |
| 281 | Amelia Mendiolagaray de Rofes | Barcelona |
| 282 | Carlos Segura Domingo | Barcelona |
| 283 | Rafael Alba Primo | Picaña (Valencia) |
| 284 | Francisco Alsina Plana | Barcelona |
| 285 | Pelayo Moreno Ferrer | Madrid |
| 286 | Carmen San Sebastián de Moreno | Madrid |
| 287 | José Ballbe Salas | Tarrasa (Barcelona) |
| 288 | Josefina Ballara de Ballbe | Tarrasa (Barcelona) |
| 289 | Enrique Arnau Prosper | Cheste (Valencia) |
| 290 | Ovidio Esteve | Cheste (Valencia) |
| 291 | Federico Poveda Pérez | Valencia |
| 292 | Rafael Vizcaino Olcina | Valencia |

| | | |
|---|---|---|
| 293 | Miguel G. Díez y Díez | Madrid |
| 294 | Sherry Davis de Díez | Madrid |
| 295 | Manuel Martín Gómez | Madrid |
| 296 | Francisca García de Martín | Madrid |
| 297 | Gabriel Castells | Valencia |
| 298 | Desamparados Andrés de Castells | Valencia |
| 299 | Maribel Catarecha Izaola | Bilbao |
| 300 | Rosalía Corbatón Carod | Zaragoza |
| 301 | Pilarín Otal | Zaragoza |
| 302 | Angelines Moreno García | Zaragoza |
| 303 | Paquita Devis | Palma Mallorca (Baleares) |
| 304 | Rafael Gisbert | Barcelona |
| 305 | Andrés San Pedro González | Bilbao |
| 306 | Fernando Costa | Matosinhos (Portugal) |
| 307 | María Domingues da Costa | Matosinhos (Portugal) |
| 308 | Angel García Brañanoba | Bilbao |
| 309 | Antonio Moya Casado | Madrid |
| 310 | Fortunato Vergne Mena | Las Arenas (Vizcaya) |
| 311 | Eladia de la Torre de Vergne | Las Arenas (Vizcaya) |
| 312 | Eduardo Gómez López | Lejona (Vizcaya) |
| 313 | María del Carmen Romón de Ugalde | Bilbao |
| 314 | Fermín Zárate de la Puente | Bilbao |
| 315 | Purificación Zárate de Zárate | Bilbao |
| 316 | Ciriaco Presmanes Herrero | Bilbao |
| 317 | Luis Pérez Bárcena | Bilbao |
| 318 | Felisa Felipe de Pérez | Bilbao |
| 319 | José Antonio Ayarzabal Tejado | Bilbao |
| 320 | Juan Bosch Fornals | Valencia |
| 321 | Amparo Jorro de Bosch | Valencia |
| 322 | Manuel Adriá Pascual | Valencia |
| 323 | Carmen Jorro de Adriá | Valencia |
| 324 | Amparo Vilata Jorro | Valencia |
| 325 | Vicente Martí Miñana | Valencia |
| 326 | María Dolores Plazaola Oziordi | San Sebastián |
| 327 | Teresita Estanislao | Barcelona |
| 328 | Francisco Vilá Costa | Barcelona |
| 329 | Eulalia Llima de Vilá | Barcelona |
| 330 | Dativo Blanco Seco | Palencia |
| 331 | Benito Calvo López | Palencia |
| 332 | Gervasio Echevarría Bilbao | Bilbao |
| 333 | Dorothy Evelyn Kempton | Wellington (Nueva Zelanda) |
| 334 | Ricardo Esparza | Amorebieta (Vizcaya) |
| 335 | Licia Bernal de Esparza | Amorebieta (Vizcaya) |
| 336 | Carmen Bengoechea Bilbao | Sestao (Vizcaya) |
| 337 | Carmen Otaola Faón | Bilbao |
| 338 | Manolita Lázaro | Bilbao |
| 339 | Amparo Barrón | Bilbao |
| 340 | Mariano Solá Montserrat | Tarrasa (Barcelona) |
| 341 | Jaime Miró Giné | Madrid |
| 342 | Teodoro Elizondo Calera | Miranda de Ebro (Burgos) |
| 343 | José Luis Muñoyerro Quesada | Bilbao |
| 344 | Juana Zulueta de Molina | Bilbao |
| 345 | Pedro Jesús Molina Zulueta | Bilbao |
| 346 | Jerzy Skoczek | Warszawa (Mazovio) (Pol.) |
| 347 | María Casanovas Jarreta | Zaragoza |
| 348 | Amparo Cano García | Zaragoza |
| 349 | Hispana Esperanto Auroro | Madrid |
| 350 | Juan García Martínez | Tarrasa (Barcelona) |
| 351 | María Salvany de García | Tarrasa (Barcelona) |
| 352 | Manuel Nin Armengol | Villafranca Panadés (Barc.) |

| | | |
|---|---|---|
| 353 | María del Pilar Carceller Viayna | Sabadell (Barcelona) |
| 354 | José Antonio Diego Guzón | Bilbao |
| 355 | José Sanz | Barcelona |
| 356 | Elisa Cervera Tamarit | Valencia |
| 357 | Clementina Tranque Iglesias | Valladolid |
| 358 | Avelina Barrabés | Zaragoza |
| 359 | Mercedes Díez | Zaragoza |
| 360 | Julián Nieto | Zaragoza |
| 361 | Ander Garay Izarcelaya | Bilbao |
| 362 | Antonio Vila Maynou | Buenos Aires (Argentina) |
| 363 | Mercedes Castro González | Bilbao |
| 364 | Manuel Manteca López | Icod de los Vinos (Tenerife) |
| 365 | Arturo Ruiz Sánchez | El Morche (Málaga) |
| 366 | Carmen García de Ruiz | El Morche (Málaga) |
| 367 | Francisco Fortea | Cheste (Valencia) |
| 368 | Francisco Manzanares | Cheste (Valencia) |
| 369 | José Ventura Freixas | Tarrasa (Barcelona) |
| 370 | Juan Antonio Madrazo Aranguren | Santander |
| 371 | Martina Vega de Madrazo | Santander |
| 472 | Manuel San Emeterio Ajau | Santander |
| 373 | Angeles Herrero de San Emeterio | Santander |
| 374 | Urbano Gómez Collado | Santander |
| 375 | Joaquín Bedia Cano | Santander |

500-7-66 TIP C BOLOIX -REINA FABIOLA, 7.-ZARAGOZA

★

## GRUPO ESPERANTO DE VALENCIA

# GRAN EXCURSION A BILBAO

*Organizada por este Grupo, con motivo del XXVII Congreso Nacional de Esperanto, durante los días 17 al 26 de Julio de 1966.*

# PROGRAMA DEL VIAJE

**Día 17.**-Salida de Valencia a las 6 de la mañana, desde la Plaza del Caudillo, delante de Correos. Almuerzo en Teruel. Comida en el Monasterio de Piedra, con visita al mismo. Cena y alojamiento en Soria o Calatayud.

**Día 18.**-Visita a Soria y seguidamente a las Ruinas de Numancia. Comida en Logroño o Vitoria, según horario, llegando a Bilbao en las últimas horas de la tarde.

**Días 19, 20, 21 y 22.**-Estancia en Bilbao para participar en los diferentes actos del Congreso.

**Día 23.**-Salida de Bilbao, después del desayuno, con dirección a Guernica, donde se comerá. Antes se visitará la playa de Baquio, para bañarse. Siguiendo el viaje por la costa, se visitará Lequeitio, Deva, Zarauz, a San Sebastián. Cena y alojamiento en San Sebastián o Irún.

**Día 24.**-Estancia completa en San Sebastián, para visitar detenidamente la bella ciudad guipuzcoana.

**Día 25.**-Salida con dirección a Pamplona, visitándose el valle del Bidasoa y la pintoresca región de Elizondo. Comida en Pamplona. Visita a Tudela. Cena y alojamiento en Zaragoza.

**Dia 26.**-Salida de Zaragoza a las 9 de la mañana con dirección a Alcañiz y Morella, donde se comerá. Por San Mateo y Castellón a Valencia, dando por finalizada la excursión.

## PRECIOS Y OTRAS NOTAS DE INTERES

Viaje en moderno autopullman de 45 plazas. Cenas, alojamientos y desayunos en Soria, San Sebastián o Irún, y Zaragoza .................... 1.600 Ptas.

Las comidas en ruta, serán por cuenta del excursionista.

La estancia en Bilbao, en la Residencia Universitaria, comprendiendo la pensión completa durante los días del Congreso. A liquidar en Bilbao. Importe. 800 Ptas.

La estancia en las ciudades en ruta, será en Hoteles de 2.ª clase

Será condición precisa para este viaje, estar inscrito como congresista.

El pago del viaje y estancias en ruta, habrá de realizarse de la siguiente forma:

*Entrega de 500 ptas., hasta el 14 de Mayo.*

*Otra entrega de 500 ptas., hasta el 4 de Junio.*

*El resto, hasta el 18 de Junio, como máximo.*

Una vez comprometida la plaza, no se devolverá su importe más que en caso de encontrar suplente para la misma.

La comisión organizadora se reserva el derecho de alterar, por el bien común, este itinerario.

Todo expedicionario aceptará las instrucciones que estime pertinentes el Jefe de Ruta, Sr. Marco.

Las entregas de dinero en el local de la Dependencia Mercantil, c/. San Vicente, 67, los sábados de 6 a 7 tarde. O bien por giro postal a Francisco Marco, c/. Borrull, 16, 3.° - Valencia-8

---

Se ruega no demoren su inscripción, ya que de las 45 plazas del autocar, hay más de la mitad cubiertas.

Imprenta LLEONART, Dr. Sanchis Bergón, 7 - Valencia